Written Transcript 文字謄本

00:00:02:10 --:--:--:--

(woman)	(女)
Okay, everyone, hello.	大家好
00:00:04:00 --:--:--:--	
Welcome, everyone,	歡迎各位
to the Community Seminar Series.	蒞臨社區講座
00:00:07:16 --:--:--:--	
This one is "How to Start	這次是 “如何開始
a Small Claims Case."	一宗小額索償案件”
00:00:09:25 --:--:--:--	
Thank you all for coming,	多謝大家的蒞臨,
00:00:11:07 --:--:--:--	
everyone here	多謝
in New York County,	來自紐約區,
00:00:13:07 --:--:--:--	
as well as the Bronx, Queens,	布朗士區,
Brooklyn, and Staten Island.	布碌崙和史登頓島的每一位
00:00:17:20 --:--:--:--	
Today, we have three	今天, 我們有三名
fabulous speakers for you all.	出色的講者
00:00:21:07 --:--:--:--	
We have two	我們有二名
of our court attorneys,	坐在我左手邊的
00:00:23:28 --:--:--:--	
Aaron Hoffman and Susan Avery,	是我們法院的律師,
sitting here to my left,	Aaron Hoffman 和 Susan Avery
00:00:27:16 --:--:--:--	
and then we have Associate	然後再有
Court Clerk James Lopez also.	助理法院書記 James Lopez
00:00:32:10 --:--:--:--	
Hand it over to you two.	以下就交給你們兩位吧
00:00:33:29 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
Thank you.	謝謝
00:00:36:19 --:--:--:--	
Starting	對一些不熟悉法院

a small claims action	的人來說，提出
00:00:38:11 --:--:--:--	
for someone who may not be	提出一宗小額索償案件
familiar with the court	
00:00:42:01 --:--:--:--	
could be a little daunting,	可能是令人畏怯的事
00:00:43:14 --:--:--:--	
so we tried to simplify	因此，我們會
things a little bit.	稍爲簡化
00:00:46:12 --:--:--:--	
We're going to talk	首先我們談一談
in general terms at first,	一般性的條款,
00:00:48:15 --:--:--:--	
and then Mr. Lopez	然後 Mr. Lopez
will give you some details	會在提出訴訟
00:00:51:21 --:--:--:--	
about the actual mechanics	的實際技術層面上
of starting the action,	作出詳細的講解
00:00:54:27 --:--:--:--	
what you would do	當你前往法院書記時
when you go to the court clerk.	將要做的事,
00:00:58:10 --:--:--:--	
We tried to simplify this	我們會在這方面簡化
00:00:59:29 --:--:--:--	
so that the key	務求可以
is to try and be a pro.	達致專業性.
00:01:05:05 --:--:--:--	
And for that to--	在這方面,
it means to be prepared,	意思爲準備充足,
00:01:08:16 --:--:--:--	
to be organized, and--	條理分明，與及….
I'm sorry.	對不起,
00:01:11:17 --:--:--:--	
Be prepared, be realistic,	是準備充足，實事求事,
and be organized.	及條理分明
00:01:15:03 --:--:--:--	
So as far as being prepared,	至於準備充足方面,
Susan, do you want to start?	Susan，妳願意開始講解嗎?

00:01:18:04 --:--:--:--

(Avery)	(Avery)
Oh, go ahead.	繼續下去吧,
You're doing a great job.	你做得很好

00:01:21:04 --:--:--:--

(Hoffman)	(Hoffman)
First thing you have to do	你首先要做的
is learn about the law	便是學習有關小額索償法庭

00:01:23:26 --:--:--:--

as well as the rules	的法律
and procedures	與及其規則

00:01:25:19 --:--:--:--

of small claims court.	和程序

00:01:27:17 --:--:--:--

Now, the law is very broad.	在這方面，法律層面是很廣泛的

00:01:30:07 --:--:--:--

There are a lot	其中涉及的
of issues involved.	事項很多

00:01:32:20 --:--:--:--

When you have a particular case,	每當你有了一獨特的案件時,

00:01:35:04 --:--:--:--

try and find out	試行儘量
as much as you can	找尋

00:01:37:02 --:--:--:--

about the law	在法律上
that would relate to your case.	和你案件有關連的地方

00:01:39:25 --:--:--:--

You can do that by going	你可以參加
to seminars such as this one.	類似這次的講座

00:01:43:23 --:--:--:--

In addition, there are	除此之外，還有
various bar associations,	不同的律師協會,

00:01:46:29 --:--:--:--

other law groups,	其他法律團體
that do sponsor seminars.	所贊助的講座等

00:01:50:09 --:--:--:--

You can try and go	你也可以嘗試
to those as well.	參加那些講座的

00:01:52:27 --:--:--:--

You can also consult	你亦可以與
printed materials.	出版刊物的機構聯絡

00:01:57:05 --:--:--:--

There's the legal codes,	正如所說
so to speak,	有些法規

00:02:01:02 --:--:--:--

the laws of the state	是屬於紐約州
of New York.	的法律

00:02:04:19 --:--:--:--

And those are available	而這些都可在
in legal libraries.	法律圖書館中找得到的

00:02:07:01 --:--:--:--

You can also go	大家亦可前往
to your local library.	你們當地的圖書館

00:02:13:23 --:--:--:--

Very often, there are books	經常地，都可以找到
about consumer law,	有關消費者的法律,

00:02:17:08 --:--:--:--

landlord-tenant law,	房東與房客的法律,
various other issues	與及你可能涉入

00:02:19:27 --:--:--:--

that you might be involved in,	的其他事項

00:02:22:24 --:--:--:--

and you should try and get	而你應儘量

00:02:24:04 --:--:--:--

as much information	搜尋有關
about the law as you can.	在法律上的資料

00:02:28:25 --:--:--:--

There's also materials	自民事法院，州及
that are put out	當地的律師公會,

00:02:30:19 --:--:--:--

by the civil court and the state	都有你可以取出
and local bar associations,	的參考材料

00:02:34:18 --:--:--:--

so you should check	所以，你應同時
that as well.	在這方面查問清楚

00:02:36:05 --:--:--:--

As far as the civil court,	至於民事法院方面,
we have a little booklet	我們有些小冊子
00:02:40:04 --:--:--:--	
that was either given out	關於如何開始 --
or is available	
00:02:42:25 --:--:--:--	
at all the locations	小額索償法院指南
00:02:47:16 --:--:--:--	
on how to start--a guide	可供派發
to small claims court,	
00:02:50:24 --:--:--:--	
and that'll give you	或可在各地點取得,
a lot of information	這小冊子內提供了
00:02:53:13 --:--:--:--	
about the procedures	關於涉及在程序
that are involved.	的很多資料
00:03:00:08 --:--:--:--	
In addition,	另外,
you can go to--	你可以前往
00:03:02:19 --:--:--:--	
you can use the internet	對於那些可以利用
00:03:03:28 --:--:--:--	
if those of you who have access	電腦上網的,
00:03:05:21 --:--:--:--	
to the internet,	你可以使用
to a computer,	互聯網
00:03:08:03 --:--:--:--	
there are a lot of great places	在網上, 你可以
00:03:10:28 --:--:--:--	
you can find	找到許多
on the internet.	十分美妙的地方
00:03:13:03 --:--:--:--	
You can use search engines	你可以使用
to do that.	搜尋器
00:03:16:14 --:--:--:--	
The best place	最好由
to start is really	紐約市
00:03:18:02 --:--:--:--	

the New York	民事法院網站
civil court website,	作爲開始
00:03:20:23 --:--:--:--	
and in the handout, you have	在派給你們的單張上
the web address for that.	便印有網址
00:03:25:17 --:--:--:--	
If you go on that,	當你進入該網站時,
you'll see pages and pages	你會看到一頁復一頁
00:03:28:19 --:--:--:--	
of information	關於如何開始一宗案件
on starting a case	的資料,
00:03:31:10 --:--:--:--	
and the various procedures	與及有關連的
that are involved.	不同程序
00:03:34:29 --:--:--:--	
In addition,	再者,
you may also be able	你甚至可以
00:03:36:23 --:--:--:--	
to find specific questions	在這些網頁中
regarding law on those websites	找到關於法律上的具體問題.
00:03:42:05 --:--:--:--	
In addition, there's	另外, 亦有些
the internet and websites	並沒有和民事法院網站
00:03:46:12 --:--:--:--	
that are not connected	連接起來的
with the civil court.	互聯網和網站
00:03:49:12 --:--:--:--	
Susan, you want to tell us	Susan, 在這方面
00:03:50:13 --:--:--:--	
a little bit	你可以爲我們
about some of those?	略爲介紹嗎?
00:03:52:05 --:--:--:--	
(Avery)	(Avery)
Well, I was actually going	好吧, 實際上
to go on to the burden	我正預備挑起
00:03:54:12 --:--:--:--	
and explain that	這個講解的責任,
when you bring a case,	當你提出一宗案件時,

00:03:55:29 --:--:--:--
it's your obligation 這便成爲了你作出
to prove it, 證明的責任
00:03:58:13 --:--:--:--
so you need to be prepared. 所以，你必須有充足的準備,
00:03:59:16 --:--:--:--
You need to have 你要集齊
whatever you can 能夠證明案件
00:04:01:25 --:--:--:--
to prove your case, 的一切證據,
such as photographs, 例如照片,
00:04:03:28 --:--:--:--
if you have contracts, 是否有合約,
witnesses, 證人,
00:04:06:13 --:--:--:--
anything in writing, 任何書面文件,
letters, emails. 信件，電郵等等
00:04:08:25 --:--:--:--
And try to be as organized 並且儘力
as you possibly can, 整理妥當
00:04:11:07 --:--:--:--
because it just makes everything 因爲這會使每一件事
a little bit easier. 都進行得比較順利
00:04:15:07 --:--:--:--
That--let's see, what else? 讓我們想一想，還有些甚麼?
00:04:16:29 --:--:--:--
And if you are going 如果你預備
to bring a witness, 帶同證人,
00:04:18:16 --:--:--:--
just make sure your witness 便要確定
is going to say 證人會說出
00:04:20:07 --:--:--:--
what you want them to say. 你想他說的話
00:04:21:13 --:--:--:--
I'm not saying that 我並非告訴你
you should tell them 要告知證人
00:04:23:00 --:--:--:--
what you want them to say, 你想他們爲你說些甚麼

but make sure they see things	只是要你肯定他們所看的觀點
00:04:25:04 --:--:--:--	
the way you see things,	與你的觀點相同
because otherwise,	否則,
00:04:26:25 --:--:--:--	
you would ask	你便會向證人
the witness questions,	發問一些問題,
00:04:28:09 --:--:--:--	
and they might think everything	而他們可能將事故
happened a different way.	的發情況想像得不一樣
00:04:30:19 --:--:--:--	
So it's very, very,	故此，這是
very important.	非常，非常，非常重要的
00:04:33:12 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
You can discuss testimony	你可以和你的證人
with your witnesses.	討論證詞
00:04:36:04 --:--:--:--	
You can go over the areas	你可以覆述你將要
that you're going to discuss.	討論的事項
00:04:39:12 --:--:--:--	
However, you have to be	不過，在這方面
a little bit careful about that.	你要小心一些
00:04:43:24 --:--:--:--	
You cannot specifically--	你不可以特別地
you can't tell them to lie.	教他們說謊
00:04:48:00 --:--:--:--	
Let's face it.	我們必須要面對此事
00:04:49:05 --:--:--:--	
You can't	你不得教人
tell people to lie.	說謊
00:04:51:05 --:--:--:--	
You are going to be	你將要
testifying,	作證,
00:04:52:18 --:--:--:--	
the witnesses are going	證人將要
to be testifying,	作證
00:04:54:13 --:--:--:--	

under oath	經誓詞下,
and under penalty of perjury.	在作假證處分條例下,
00:04:57:14 --:--:--:--	
If they lie under oath,	如果他們在誓詞下說謊
00:04:59:19 --:--:--:--	
they can get	他們可面臨
into a lot of trouble.	許多麻煩
00:05:01:07 --:--:--:--	
So the best thing is	所以，最好是
to stick to the truth.	據實而言
00:05:04:05 --:--:--:--	
But you should be aware	但你應要知道
00:05:05:10 --:--:--:--	
of what your witnesses	你的證人
are saying.	會說些甚麼
00:05:07:03 --:--:--:--	
If you don't like	倘若你不喜歡
what they might say,	他們所可能說出的話,
00:05:09:20 --:--:--:--	
perhaps you shouldn't call	或者你便不該
them as a witness.	傳召他們作證
00:05:11:26 --:--:--:--	
And you have to	而且你應該
be aware of that.	預先知道
00:05:13:20 --:--:--:--	
But whatever they will say	不過，不論他們
on the stand	在證人台所說出的一切
00:05:16:07 --:--:--:--	
is subject to perjury.	都是受到假證的監管的
00:05:18:10 --:--:--:--	
And if you tell somebody	如果是你告訴他人
to lie under oath,	在誓詞下說謊
00:05:22:13 --:--:--:--	
that's called suborning perjury,	這稱爲教唆作假證
00:05:24:04 --:--:--:--	
and that's also a crime,	也是屬於罪行
so you shouldn't do that.	所以你是不應該這樣做的
00:05:27:14 --:--:--:--	

[Avery speaking indistinctly]	[Avery 含糊地說話]
00:05:28:26 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
Okay, as far	
as the burden of proof,	至於舉證責任
00:05:32:06 --:--:--:--	
try and gather	試行收集
all of the information	所有資料
00:05:35:08 --:--:--:--	
if there are photographs	如果有相關
that are involved.	的照片
00:05:37:03 --:--:--:--	
If it's something,	如果有些東西,
let's say,	假設說
00:05:38:09 --:--:--:--	
you brought to a dry cleaner	你交給乾洗店
that they ruined	一些他們損壞了的物品
00:05:40:04 --:--:--:--	
and you can bring it	你可以帶到
into court,	法庭
00:05:41:18 --:--:--:--	
it's good to show that.	能夠出示是好的
00:05:43:06 --:--:--:--	
If you can't bring in the item	如果因爲體積太大
because it's too large	你無法帶到法庭,
00:05:45:18 --:--:--:--	
or if a car was damaged,	或者是一部遭到損壞的汽車
00:05:48:05 --:--:--:--	
bring photographs	帶同照片
as much as possible;	愈多愈好
00:05:51:00 --:--:--:--	
diagrams, if that's necessary	如有需要, 圖片
to show how something happened;	顯示事情如何發生
00:05:55:15 --:--:--:--	
if there were any contracts	如有合約
or agreements,	協議書
00:05:57:18 --:--:--:--	
whether they were written	不論是書寫的

or oral.	或是口頭上的
00:05:59:23 --:--:--:--	
If you have an oral contract,	如果你的是口頭合約,
00:06:01:28 --:--:--:--	
you don't have necessarily	你不一定要爲此
any proof of that,	有證據
00:06:04:11 --:--:--:--	
except there may be other things	除非還有其他
such as letters,	例如是信件,
00:06:07:18 --:--:--:--	
other correspondence,	與此有關的
telephone messages,	其他通訊,
00:06:10:04 --:--:--:--	
that relate to that,	電話留言,
that people refer to that.	其他人所引用的
00:06:13:04 --:--:--:--	
If you have any of that,	如果你有任何這些時,
you should prepare that as well.	你都應作好準備
00:06:17:20 --:--:--:--	
Any bills or receipts	你所擁有的
that you have:	一切的單據或收據
00:06:20:10 --:--:--:--	
if something is damaged	如果有些物品遭到損壞
and you're going to be--	而你又想
00:06:23:19 --:--:--:--	
you want to recover damages	你想爲此
for it	追討損失,
00:06:26:10 --:--:--:--	
and the item	而有關物品
hasn't yet been repaired,	還未修理
00:06:28:09 --:--:--:--	
you have to bring	你便要帶備二份
two itemized receipts	列項收據
00:06:30:26 --:--:--:--	
to show how much	證明修理
it would cost to fix that.	所需費用
00:06:33:25 --:--:--:--	
If you don't have	若然你沒有

two itemized receipts, 二份列項收據時,

00:06:35:19 --:--:--:--

you cannot win, 你便不能勝訴了,

00:06:37:26 --:--:--:--

or--well, it's harder 或者說，較爲困難

to prove your case, 證明你的案件了

00:06:40:23 --:--:--:--

but it's--if you have 不過，如果你有

two itemized receipts 二份列項收據

00:06:43:25 --:--:--:--

or two itemized estimates, 或二份列項估價單時,

00:06:45:08 --:--:--:--

the judge can then base 法官便會

their decision 根據你呈交法庭

00:06:48:08 --:--:--:--

on the materials 的資料

that you bring into court. 作出判決

00:06:53:13 --:--:--:--

(Avery) (Avery)

I think you're doing great. 我認爲你講得很好

00:06:54:28 --:--:--:--

(Hoffman) (Hoffman)

Okay, check 好了，查證

the proper identities 另一方的

00:06:57:07 --:--:--:--

of the other parties. 適當身份

00:06:59:26 --:--:--:--

If you want to sue a store, 如果你要起訴一間商店

you have to make sure 你便要確定

00:07:02:25 --:--:--:--

that you have the correct name 你得到那商店的

for the store. 正確名稱

00:07:06:03 --:--:--:--

If you're going to sue somebody 如果你要控告別人

and you have the wrong name, 而用了錯誤的姓名時

00:07:09:26 --:--:--:--

you may win the case, 你可能獲得勝訴,

but you may not be able 但你不一定可以

00:07:12:04 --:--:--:--
to collect the judgment 向他們
against them. 收取得到判決款
00:07:14:19 --:--:--:--
So it's very important 因此，你有正確對方
that you have the correct name 的正確名稱
00:07:17:11 --:--:--:--
of the other parties. 是非常重要的
00:07:20:00 --:--:--:--
If it's an individual, 如果是個人
you should learn their names, 你便要得知他們的姓名
00:07:22:07 --:--:--:--
not just their nicknames. 而不只是別名
00:07:24:01 --:--:--:--
If it's a store, 如果是一家商店
00:07:25:05 --:--:--:--
get the proper name 要取得商店的
for the store. 正當名稱
00:07:26:22 --:--:--:--
And you should 而你亦應
also know what kind 知道他們是屬於
00:07:28:12 --:--:--:--
of business entity it is, 那一類的業務個體
00:07:30:22 --:--:--:--
whether it's a corporation 究竟是一家有限公司
or a partnership 或是一家合夥人公司,
00:07:33:10 --:--:--:--
or a sole person 甚或是一人獨資
doing business as. 以….名稱經營業務
00:07:36:29 --:--:--:--
And the ways 要查找這些
to check some of that: 的一些方法是
00:07:39:22 --:--:--:--
some of the business records 一些業務紀錄
are available 是可以自
00:07:41:26 --:--:--:--
in the county clerk's office, 區書記辦事處獲得的
00:07:43:23 --:--:--:--

and you can find out	而且你更可以
from the county clerk	從區書記處找出
00:07:45:26 --:--:--:--	
what records they have there.	他們有那些紀錄在那裡
00:07:47:26 --:--:--:--	
In addition,	除此之外,
you can go online again,	你又可再次上網,
00:07:51:08 --:--:--:--	
and if you go	如果你進入
to the New York State	紐約州
00:07:54:02 --:--:--:--	
Department of State	州政府的
website--	網站
00:07:56:17 --:--:--:--	
it's written	在傳單上是
in the handout,	已經印上了的
00:07:58:15 --:--:--:--	
but an easy way	但是, 記下的簡單方法
to remember is dos.ny.us.	便是 dos.ny.us
00:08:03:09 --:--:--:--	
On the left-hand side	在該頁的
of that page,	左手邊
00:08:05:19 --:--:--:--	
you will see a listing	你可以看到一串的
for corporate entities,	公司體系
00:08:09:12 --:--:--:--	
and you can click on that,	你可以按點那兒
put in the information you have,	輸入你有的資料
00:08:12:18 --:--:--:--	
and they will give you	便會得到
the corporate name	公司名稱
00:08:16:00 --:--:--:--	
and address	地址
to get in touch with them	以便和它們聯絡
00:08:19:03 --:--:--:--	
or to send	或是向它們
the summons for them.	發出傳票了
00:08:23:21 --:--:--:--	

In addition, on the left side	另外，在網站
of that website,	的左面
00:08:27:00 --:--:--:--	
you will also see	你也會看到
a link for licensees.	牌照的連接
00:08:30:04 --:--:--:--	
Some businesses	有些業務是
have to be licensed	需要在紐約州
00:08:32:28 --:--:--:--	
in the state of New York.	登記牌照的
00:08:34:10 --:--:--:--	
And things--for example,	有些事情，例如是
00:08:36:04 --:--:--:--	
security or alarm companies	保安或警報公司
have to be licensed,	都是需要有登記牌照的
00:08:40:10 --:--:--:--	
contractors, and other services.	承建商及其他服務
00:08:44:15 --:--:--:--	
So again,	所以，再一次說，
that's another resource	還有其他資源
00:08:46:19 --:--:--:--	
that you can find out about.	是你可以查找得到的
00:08:49:12 --:--:--:--	
[Avery whispering]	[Avery 低聲說話]
00:08:51:03 --:--:--:--	
(Hoffman)	(hoffman)
Why don't you	爲何你不作出
do the whole thing	全套
00:08:52:29 --:--:--:--	
about being realistic?	關於實事求事方面?
00:08:54:19 --:--:--:--	
The other area	另一方面便要
is being realistic.	實事求事了
00:08:58:06 --:--:--:--	
You have to be realistic	你必需要對你所希望
in what you want.	得到的實際一點
00:09:02:21 --:--:--:--	
We have a limited jurisdiction	我們在小額索償法庭

in small claims court,	的司法範圍是有所局限的
00:09:06:16 --:--:--:--	
which means we cannot handle	即是說我們不可以
every single case.	處理每一宗的案件
00:09:09:16 --:--:--:--	
We have	我們的司法權
a limited jurisdiction	是受到限制的
00:09:11:09 --:--:--:--	
as to the amount of money	對於你希望索回
that you can recover,	的金額
00:09:14:00 --:--:--:--	
which is limited to $5,000,	是被限額在 5 千元以內
and it's money damages only.	而且只限於金錢上的損失而已
00:09:20:10 --:--:--:--	
You cannot split up that $5,000	你是不可以將 5 千元分拆成
into smaller claims.	較低金額的案件進行索償的
00:09:24:08 --:--:--:--	
Let's say you have	比如說，你有一宗
a claim of $20,000.	2 萬元的索償案件
00:09:26:28 --:--:--:--	
You can't split that up	你是不可以將其分拆爲
into four claims of $5,000.	四宗 5 千元的索償案件的
00:09:30:06 --:--:--:--	
Total amount recovered	索取賠償的總額
will be $5,000.	就只是五千元
00:09:35:16 --:--:--:--	
Also, be aware that	同時，你要知道,
if you bring someone to court	當你將別人召至法院
00:09:38:25 --:--:--:--	
and you're suing them,	向他們提出控告時,
they can counterclaim.	他們是可以反告你的
00:09:42:08 --:--:--:--	
If, for example, you've	例如說，如果你和別人
contracted with somebody	達成了合約
00:09:45:07 --:--:--:--	
to provide services,	提供服務
00:09:46:23 --:--:--:--	
let's say a photographer	舉例說一名

for a wedding,	婚禮的攝影師
00:09:48:27 --:--:--:--	
and you've given them	你已付了
a $500 deposit,	五百元的訂金
00:09:51:28 --:--:--:--	
and they haven't delivered	但他們未有
the photographs,	交出照片
00:09:55:23 --:--:--:--	
you may sue them	你便可以控告他們
to recover your $500 deposit,	索回那五百元訂金了
00:09:59:27 --:--:--:--	
but they may also sue you	但是他們也可能會控告你,
for, let's say, the $1,000	比如說，你仍未繳付的
00:10:03:10 --:--:--:--	
for the rest of the contract	合約餘款
that you haven't paid them.	一千元
00:10:07:07 --:--:--:--	
So be aware of that.	因此，要提防這點
00:10:08:12 --:--:--:--	
There may be valid grounds	這事上你可能具備
00:10:09:14 --:--:--:--	
why you wouldn't	有效的理據
have to pay them,	爲何你不必付款給他們
00:10:11:10 --:--:--:--	
but just be prepared	不過，爲了充份準備起見,
00:10:12:14 --:--:--:--	
that if you bring	當你在法院
someone to court,	控告別人時
00:10:14:03 --:--:--:--	
they may counterclaim	他們也可能會
against you.	反過來控告你的
00:10:17:04 --:--:--:--	
In addition,	另外,
in small claims court,	在小額索償法庭,
00:10:20:23 --:--:--:--	
when you start	當你提出一宗
a small claims action,	小額索償案件時,
00:10:22:18 --:--:--:--	

you cannot ask for a jury trial. 你是不可以要陪審團審訊的

00:10:25:02 --:--:--:--

By bringing the action, 在這裡提出控告時,

00:10:26:16 --:--:--:--

you're waiving your right 你便放棄了

to a jury trial. 由陪審團進行審訊的權利了

00:10:29:13 --:--:--:--

However, if someone 無論如何，如果

is a defendant 某人是一索小額索償案件

00:10:32:01 --:--:--:--

in a small claims action, 的被告人時,

00:10:33:29 --:--:--:--

under limited circumstances, 只有在有限的情形下,

they can ask for a jury trial. 他們才可以要求由陪審團審訊的

00:10:38:18 --:--:--:--

There's a fee 需要繳交

that has to be paid. 一筆費用

00:10:40:01 --:--:--:--

They have to supply an affidavit 他們要呈交一份宣誓書

00:10:43:06 --:--:--:--

showing why 述明爲何

it can be heard by a jury. 需要由陪審團進行審訊

00:10:45:27 --:--:--:--

But they may be entitled 不過，他們可能是有權

to a jury trial. 由陪審團審訊的

00:10:49:11 --:--:--:--

And if there is a jury trial, 倘若真的由陪審團進行審訊

00:10:51:04 --:--:--:--

it will not take place 便不會在

in the evening; 夜間舉行了

00:10:53:21 --:--:--:--

it would take place 這會在

during the day. 日間舉行

00:10:56:25 --:--:--:--

I'm seeing a note here. 在這裡我看到了一張字條

00:10:58:20 --:--:--:--

[Avery whispering] [Avery 低聲細語]

00:11:00:28 --:--:--:--

(Hoffman)	(Hoffman)
Okay, and James will give you	接下來, James 會
further information.	給你進一步的資料
00:11:03:19 --:--:--:--	
Mr. Lopez will give you	Mr. Lopez 會就需要些
further informationn	甚麼方面
00:11:06:08 --:--:--:--	
about what	爲大家
would be required on that.	提供更多的資料
00:11:11:07 --:--:--:--	
Now, you also	如今，你便要
have to be realistic	對小額索償法庭
00:11:13:09 --:--:--:--	
about what	不能做的事
small claims court cannot do.	實事求事了
00:11:16:09 --:--:--:--	
Very often, we find that	經常地，我們都看到
people are upset with someone,	有些人對別人生氣
00:11:20:22 --:--:--:--	
and they want the other person	他們希望得到那些
to either apologize	別人的道歉,
00:11:24:05 --:--:--:--	
or admit they were wrong	或者是承認錯誤
or something like that.	或是類似的事
00:11:27:03 --:--:--:--	
Small claims court	小額索償法庭
can't make them do that.	無權判他們這樣做
00:11:29:15 --:--:--:--	
We can't make them apologize.	我們不能要他們作出道歉
00:11:31:09 --:--:--:--	
We can't make them behave.	我們不能要他們守行爲
00:11:32:23 --:--:--:--	
We can't control the behavior	我們不能控制
of the other parties.	別人的所作所爲
00:11:37:00 --:--:--:--	
We can only award	我們只可以
money damages.	在金錢損失上予以獎賞
00:11:39:19 --:--:--:--	

Now, sometimes 有時，這些
those money damages 金錢獎賞
00:11:41:22 --:--:--:--
can be conditional, 可能會是有條件的
which means-- 即是說
00:11:44:11 --:--:--:--
let's say in the case 就舉我向大家
that I gave you, 提出的案例吧
00:11:46:09 --:--:--:--
you've given $500 deposit 你付了五百元
for photographs. 作爲照片的訂金
00:11:49:28 --:--:--:--
There's an additional 還尚欠
$1,000 owing. 一千元
00:11:52:25 --:--:--:--
The photographer 攝影師可能
may have the photographs. 有那些照片的
00:11:55:10 --:--:--:--
The court can order 法官可以命令
that the photographer 攝影師
00:11:58:13 --:--:--:--
either return your $500 deposit 選擇將五百元退還給你,
and not supply the photographs, 而不提供照片,
00:12:03:17 --:--:--:--
or they may say 或者他們可以說
00:12:04:22 --:--:--:--
that you may owe 你可能尚欠
the additional $1,000, 附加的一千元,
00:12:07:11 --:--:--:--
but it's conditioned 但條件是
on the photographer 攝影師
00:12:09:26 --:--:--:--
turning over 得將照片
the photographs to you. 交回給你
00:12:12:11 --:--:--:--
That's a conditional order 這便是法官所可以
that the court can grant. 批准的有條件判令
00:12:16:25 --:--:--:--

It's linked to the money award. 這是與金錢獎賞連繫著的

00:12:24:08 --:--:--:--

If you've ever watched-- 如果你曾經看過

00:12:25:13 --:--:--:--

by the way, 算了吧

didn't get into this, 不要混爲一談了

00:12:27:15 --:--:--:--

but I'm sure everybody is aware 不過我肯定

00:12:29:10 --:--:--:--

that there are 大家都知道

all these television shows 這些電視節目的

00:12:32:00 --:--:--:--

like "Judge Judy" 好像“茱迪法官”

and "People's Court" 和“人民法院”

00:12:34:21 --:--:--:--

and all that. 以及種種

00:12:36:18 --:--:--:--

It might not be a bad idea 有時間中看看這些

00:12:38:03 --:--:--:--

to sometimes watch 電視節目

some of the shows. 也不一定是不好的.

00:12:40:04 --:--:--:--

Ignore the show business aspect. 撇開表演業務的觀點

00:12:42:25 --:--:--:--

But sometimes 有些時候

you can actually learn 你是的確可以在

00:12:44:12 --:--:--:--

a little bit of law 那些節目中

in those shows, 學到一點點法律常識的

00:12:46:25 --:--:--:--

and it'll show you how to act 而且它會教你如何

00:12:49:15 --:--:--:--

and sometimes how not to act 在法官面前所

in front of the court. 應該和不應該做的

00:12:53:27 --:--:--:--

But one of the things 你們會經常看到的

you will see very often is, 一件事便是

00:12:56:01 --:--:--:--

people are suing	那些人以騷擾
for harassment.	提出控告
00:12:59:19 --:--:--:--	
"He kept telling me	“他不斷地說
I owe him the money,	我欠他錢,
00:13:01:27 --:--:--:--	
"and he's harassing me,	而他一直地騷擾著我”
00:13:03:25 --:--:--:--	
and I want money damages	我希望因此而得到
for that."	金錢賠償
00:13:05:26 --:--:--:--	
It's very rare that you	因騷擾或情緒低落
will get harassment damages	而獲得賠償
00:13:10:22 --:--:--:--	
or emotional distress damages.	是極爲罕見的
00:13:13:12 --:--:--:--	
It's usually not granted.	通常都不會獲得批准
00:13:15:25 --:--:--:--	
It's granted under	只在極少，極少的情形下,
very, very limited circumstances	在侵權案件,
00:13:19:05 --:--:--:--	
in tort cases	或者，其實是在
00:13:20:16 --:--:--:--	
or if it's really	極爲粗暴的行爲中,
outrageous behavior.	才會獲得批准的
00:13:23:12 --:--:--:--	
But again, be realistic.	再次重覆，要面對現實
00:13:25:07 --:--:--:--	
You're not going to get that	幾乎在全部的案件中
in almost all cases.	你都是不能獲得賠償的
00:13:32:12 --:--:--:--	
Another thing is that you	另一方面，你不應試圖
shouldn't try and overreach	無限上綱,
00:13:35:12 --:--:--:--	
or make outrageous	或者索取貪得無厭,
money demands.	的金錢賠償
00:13:38:06 --:--:--:--	
If you have a minor injury	如果你受了輕傷,

and you're demanding	而索取
00:13:42:26 --:--:--:--	
an exorbitant amount of money--	過分的賠償金額,
00:13:44:26 --:--:--:--	
$5,000 because you got	五千元，因爲你被紙
a paper cut--	割傷了
00:13:47:21 --:--:--:--	
it tends to weaken	這樣會令到你
your credibility	在其他事項上的
00:13:50:29 --:--:--:--	
on the other issues.	信用減低
00:13:52:14 --:--:--:--	
So be realistic.	所以，一定要實際
00:13:53:26 --:--:--:--	
If you had about $1,000 worth	如果你蒙受了
of damages,	大概一千元的損失
00:13:57:05 --:--:--:--	
don't ask for $5,000.	切勿求償五千元
00:13:58:27 --:--:--:--	
It hurts the way the judge	這樣會令到法官
00:14:01:24 --:--:--:--	
will look at the rest	對於你的案件的其餘
of your case.	部份在看法上有所不同的
00:14:04:21 --:--:--:--	
And since we're discussing that,	由於我們正在討論這方面
00:14:06:23 --:--:--:--	
we should also be very clear	我們一定要非常清楚
about the kinds of cases that--	你在小額索償法庭
00:14:11:17 --:--:--:--	
or the kinds of procedures	所見到的
you will find	案件種類
00:14:14:08 --:--:--:--	
in small claims court.	或者是案件的程序
00:14:16:10 --:--:--:--	
Basically, there are	基本上，你會在
four types of proceedings	小額索償法庭發現
00:14:22:01 --:--:--:--	
that you will find	有四種的

in small claims court.	程序
00:14:24:28 --:--:--:--	
When you first come in,	當你進入法庭時,
there will be a calendar call,	首先是宣讀法院日程
00:14:29:06 --:--:--:--	
and people will have to indicate	前來的人需要表示
whether they're present or not.	他們是否在場
00:14:34:20 --:--:--:--	
I hear feedback.	我聽到一些回應
00:14:36:19 --:--:--:--	
(woman)	(女士)
It's okay.	可以,
00:14:37:19 --:--:--:--	
You can keep talking.	你可以繼續發言
00:14:38:24 00:14:39:26	
(Hoffman)	(Hoffman)
Okay.	好
00:14:41:09 --:--:--:--	
If the other side	如果另外一方
does not show up,	沒有到庭
00:14:43:29 --:--:--:--	
the case will be sent out	案件便會被發往
to an arbitrator	一位仲裁官
00:14:46:22 --:--:--:--	
who will act as a referee,	他們作爲裁判
00:14:48:14 --:--:--:--	
make findings of fact.	查問事情的真相
00:14:49:24 --:--:--:--	
That's called an inquest.	這被稱爲研訊
00:14:52:22 --:--:--:--	
However,	不過,
you should also be aware	你亦應要知道
00:14:54:16 --:--:--:--	
that if you are bringing a case	如果你提出控告,
and you cannot prove your case,	但卻不能就案件提出證明
00:14:58:26 --:--:--:--	
even though there is no	縱使對方沒有
opposition by the other side,	在場提出反對,

00:15:02:16 --:--:--:--

you will not win. 你仍是不會勝訴的

00:15:03:21 --:--:--:--

You will not get a judgment. 你不會獲得勝訴判決

00:15:05:09 --:--:--:--

You still have to prove 你必須要提出

the elements of your case. 案件的要素

00:15:08:27 --:--:--:--

That's why it's important 就算對方沒有到庭,

that you be prepared 你仍要作好準備

00:15:11:05 --:--:--:--

and be organized 有條有理

00:15:12:14 --:--:--:--

even if the other side 便是這麼重要

doesn't show up. 的原故了

00:15:14:21 --:--:--:--

And in an inquest, 至於研訊,

at the end of the inquest, 裁判會在

00:15:16:26 --:--:--:--

there will be a decision 研訊之後

rendered by the referee, 作出決定

00:15:20:22 --:--:--:--

and it'll either be 便是是否

in your favor or not. 判你得直

00:15:23:07 --:--:--:--

Most cases, you will not get 大多數的情形下,

a decision immediately. 你都不會立即獲得決定的

00:15:27:29 --:--:--:--

You will be sent the decision 你會透過

in the mail. 郵寄收到判決書

00:15:31:09 --:--:--:--

And you should be prepared 所以你也要爲此

for that as well. 作出準備

00:15:34:16 --:--:--:--

If both sides show up, 若雙方都有到庭時,

00:15:37:02 --:--:--:--

the court can ask 法官可以要求

the two sides to mediate. 雙方進行調停

00:15:40:25 --:--:--:--

In other words, you will try	亦可以說是由你們
and work out the differences.	互相將異議進行協調

00:15:43:23 --:--:--:--

Sometimes it's done	有時是會由
by the judge,	法官主事進行的

00:15:45:25 --:--:--:--

who conferences the case.	爲案件進行商討

00:15:47:11 --:--:--:--

Sometimes it'll be done	有時由仲裁官
by the arbitrator,	進行調停

00:15:50:08 --:--:--:--

who will try and get	試圖爲雙方
the two sides to agree	達成協議

00:15:52:16 --:--:--:--

and settle the case.	而將案件和解

00:15:54:01 --:--:--:--

Sometimes the judge may ask it	有時法官會要求
to go out so someone else,	發給其他人

00:15:58:11 --:--:--:--

either a referee	例如是一名裁判
or an arbitrator,	或是一名仲裁官

00:16:01:19 --:--:--:--

for the arbitrator	進行
or referee to mediate.	調停

00:16:04:18 --:--:--:--

And in mediation, it's--	在調停時,
the two sides have to agree.	需得到雙方的同意

00:16:08:02 --:--:--:--

There is no decision	不會有決定
imposed on them.	強加於他們身上

00:16:10:20 --:--:--:--

And if the two sides	在雙方均已
can agree,	同意的情形下

00:16:12:11 --:--:--:--

a settlement agreement	達致了和解
is worked out.	的協議

00:16:14:29 --:--:--:--

It's reduced to writing.	然後以文字寫成
00:16:16:14 --:--:--:--	
And it's the same as if you	等於是雙方簽署
have entered into a contract,	一張合約一樣,
00:16:20:01 --:--:--:--	
and you've settled the case	根據協議內
00:16:21:18 --:--:--:--	
according to the terms	的條款,
of that agreement.	你們已經將案件和解了,
00:16:25:18 --:--:--:--	
In addition,	另外,
if the two sides cannot agree	如果雙方未能達成協議,
00:16:30:02 --:--:--:--	
and they're both	而他們又都
ready to proceed,	準備妥當繼續進行時,
00:16:32:15 --:--:--:--	
you have the choice	你便可選擇
of going to an arbitrator	由仲裁官
00:16:36:01 --:--:--:--	
or having your case heard	或是由法官
by the court, by the judge.	聆訊你的案件了
00:16:39:29 --:--:--:--	
Most cases tend to go out	多數的案件都選擇
to an arbitrator.	由仲裁官聆訊
00:16:44:13 --:--:--:--	
The benefits of going	仲裁官聆訊的
to an arbitrator is,	好處是
00:16:47:15 --:--:--:--	
you will get a decision	你可以馬上
immediately.	得到判決
00:16:50:07 --:--:--:--	
The arbitrator	仲裁官會
will hear the case.	爲案件進行聆訊
00:16:53:06 --:--:--:--	
He will render a decision	他會頗快地
rather quickly.	作出判決
00:16:55:19 --:--:--:--	
You won't find out	你不會在當天

the decision that day,	知道判決結果,
00:16:57:26 --:--:--:--	
but it will be mailed to you	但會在數日內
within a few days.	郵寄給你
00:17:00:26 --:--:--:--	
If you ask to have the case	倘若你要求
heard by the court,	由法官進行審訊,
00:17:03:26 --:--:--:--	
you have to be aware	你要知道,
that there may be--	在所有的案件中,
00:17:06:04 --:--:--:--	
and in all case--	幾乎是我每次
almost every time I've seen it,	所看到的,
00:17:09:06 --:--:--:--	
there is a backlog of cases	都有很多積壓下來,
to be heard by the court.	等待法官審理的案件
00:17:12:23 --:--:--:--	
And therefore, you may not get	因此，可能你不會
to be heard that day by a judge.	獲得即日由法官審訊
00:17:19:03 --:--:--:--	
You may have to wait around	你可能要等待至
until the end of the session,	當日的尾聲,
00:17:22:13 --:--:--:--	
and you may have	然後又很可能
to come back another time.	需要改天再回來
00:17:25:23 --:--:--:--	
The cases are heard by the judge	法官會就案件的先後
in order of how old they are,	日期順序進行審訊
00:17:29:29 --:--:--:--	
so if you're a case	所以，如果你的案件
00:17:31:08 --:--:--:--	
that's been on	只是在
for the first time,	第一次出庭的階段
00:17:33:09 --:--:--:--	
it's highly unlikely,	除非法庭日程
00:17:35:05 --:--:--:--	
unless it's	無甚麼案件,
a very light calendar,	不然就不太可能

00:17:37:00 --:--:--:--

for you to actually get	可以讓你馬上得到
to be heard by the judge.	法官審訊你的案件了

00:17:39:29 --:--:--:--

So again, being realistic:	再一次提醒大家，一定要實際，
if the case is heard by--	如果案件由，

00:17:43:08 --:--:--:--

is being heard by the judge,	由法官進行聆訊，

00:17:45:04 --:--:--:--

then you may have to come back	那你便可能要再回來一次，
once or more than once	甚至多過一次

00:17:48:22 --:--:--:--

to have the case heard.	才輪到審訊你的案件的

00:17:50:05 --:--:--:--

And either side can opt	而任何一方都可以選擇

00:17:53:08 --:--:--:--

to have the case	將案件由法官
heard by the judge.	進行審訊的

00:17:56:11 --:--:--:--

So even if you want	所以，就算你願意
to go to an arbitrator	交由仲裁官審理

00:17:58:11 --:--:--:--

but the other side	但另一方面
wants to have the case	卻要由法官

00:18:00:14 --:--:--:--

heard by the judge,	進行審訊時，
it will go to the judge	只要有一方面

00:18:03:23 --:--:--:--

as long as the one side wants it	希望案件由法官進行審訊，
to be heard by the judge.	案件便會交由法官審訊了

00:18:07:15 --:--:--:--

If it goes to arbitration,	若然交給仲裁官審訊，

00:18:10:04 --:--:--:--

the arbitrator	該仲裁官會
will hear both sides.	聆聽雙方的證詞

00:18:12:00 --:--:--:--

You will be sworn in.	就像由法官進行聆訊一樣，

00:18:13:14 --:--:--:--

It is similar to going	你要作出
in front of the judge	宣誓
00:18:16:28 --:--:--:--	
and having a mini-trial.	然後舉行一個小型的審訊
00:18:18:23 --:--:--:--	
The key difference is,	其主要的分別是
00:18:20:05 --:--:--:--	
an arbitrator's decision	由仲裁官所作出的決定
cannot be appealed.	是不能提出上訴的
00:18:24:05 --:--:--:--	
The decision is final	判決爲最終判決
and binding.	並且具有約束力
00:18:26:19 --:--:--:--	
There are very, very, very,	在非常，非常，非常
very--one more very--	再一次非常
00:18:30:19 --:--:--:--	
limited circumstances under	少的環境之下,
which a arbitrator's decision	一名仲裁官的判決
00:18:35:05 --:--:--:--	
can be overturned:	會在高度不可能的情況下
highly unlikely.	才會被推翻的
00:18:39:13 --:--:--:--	
So if you go to an arbitrator,	因此，如果你由仲裁官審訊,
00:18:42:05 --:--:--:--	
understand that decision	要明白到其決定
will be final.	爲最終判決
00:18:45:08 --:--:--:--	
If you do decide	若然你決定了交由
to go in front of a judge,	法官進行審訊,
00:18:48:27 --:--:--:--	
the judge's decision	法官作出的判決,
may be appealed	再重覆一遍,
00:18:51:14 --:--:--:--	
under, again,	在有限度的情況下,
limited circumstances.	是可能接受上訴的
00:18:54:13 --:--:--:--	
And the issue of appeals	至於上訴這課題
00:18:57:06 --:--:--:--	

is not an area	便不屬於
for this particular seminar.	這個講座的探討範圍了
00:19:03:10 --:--:--:--	
[Avery whispering]	[Avery 低聲細語]
00:19:05:23 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
Now, I mentioned	我曾經說過,
if one side shows up	如果一方到庭
00:19:09:06 --:--:--:--	
and the other side does not.	而另一方沒有到庭時,
00:19:11:03 --:--:--:--	
If you bring your case	若你是控出控告的一方,
00:19:13:02 --:--:--:--	
and the defendant	而被告人
does not show up	沒有到庭
00:19:15:09 --:--:--:--	
and a case goes out	案件便會被發往
for an inquest	進行研訊,
00:19:17:12 --:--:--:--	
and you get a decision	然後你會獲判
in your favor,	勝訴,
00:19:19:12 --:--:--:--	
that decision will go	該判決是
to both sides.	發給雙方的
00:19:22:14 --:--:--:--	
Be prepared,	要作出準備,
and be realistic.	而且面對現實,
00:19:25:00 --:--:--:--	
The other side,	另一方
even though they have lost	雖然已敗訴,
00:19:27:23 --:--:--:--	
because of the default--	由於缺席的原因,
00:19:29:04 --:--:--:--	
what's called	在被告沒有出庭的情況下,
a default judgment--	這被稱爲
00:19:30:25 --:--:--:--	
for their failure to show up,	缺席判決,
they can challenge that default.	他們是可以就缺席判決提出質疑,

00:19:35:13 --:--:--:--
They can come to court, 他們可以來到法院,
and then they have to-- 提出,
00:19:38:28 --:--:--:--
they have to show 他們需要提出
two primary things: 兩項主要的事物
00:19:41:21 --:--:--:--
one, a reasonable excuse 一爲合理的
for the default, 缺席理由,
00:19:44:21 --:--:--:--
why they didn't show up, 爲何他們沒有出庭,
and they have to have 而且他們要在
00:19:47:20 --:--:--:--
what's called 案件中具備
a meritorious defense 所謂的
00:19:49:27 --:--:--:--
to the action. 值得同情的辯護理據
00:19:51:06 --:--:--:--
If you come and say, 若然你前來訴說
"I never got notice, “我沒有收到通知,
00:19:53:22 --:--:--:--
and that's why 所以我便
I didn't show up," 沒有出庭了”
00:19:55:01 --:--:--:--
or, "The notice came late, 或者, “收到通知時已經太遲了,
00:19:56:15 --:--:--:--
and that's why 所以
I didn't show up in court," 我沒有前來法庭”
00:19:58:17 --:--:--:--
but you owe--they owe the money 不過, 你欠了--他們是欠了錢的
00:20:00:20 --:--:--:--
or they admit to whatever 或者是他們承認
they have been charged with, 被控告的金額
00:20:04:23 --:--:--:--
they can't vacate the default. 他們是不能將缺席判決註銷的
00:20:07:07 --:--:--:--
They have to have 他們也需要
a meritorious defense 對案件本身有一個

00:20:11:02 --:--:--:--
to the action as well. 值得同情的辯護理由
00:20:12:23 --:--:--:--
And by the way, 順便說一說
that's true if you bring a case 如果你提出一宗控告
00:20:15:18 --:--:--:--
and something happens 而因爲發生了一些事
and you can't show up 令你不能出庭,
00:20:18:15 --:--:--:--
and the other side shows up 而對方有出庭,
00:20:19:26 --:--:--:--
and gets a default judgment 並獲得了他們勝訴
in their favor. 的缺席判決時,
00:20:23:21 --:--:--:--
You can come back 你是真的可以回來
and vacate that default 將該缺席判決註銷的,
00:20:27:05 --:--:--:--
by giving a--again, two reasons: 再說一遍, 提出兩個理由,
a reasonable excuse 一個你沒有依時出庭
00:20:32:08 --:--:--:--
for why you didn't appear 的合理理由,
in court on time,
00:20:34:29 --:--:--:--
and two, a meritorious basis 和第二, 該訴訟的
for the lawsuit. 可被接受的理據
00:20:39:17 --:--:--:--
(Avery) (Avery)
And I just want 我只想
to chime in again 再插入一下
00:20:41:07 --:--:--:--
with being realistic. 關於面對現實方面,
00:20:42:08 --:--:--:--
When Aaron says 當 Aaron 提到
that the other side, 另一方
00:20:44:04 --:--:--:--
to vacate the default, 在註銷缺席判決時,
00:20:45:14 --:--:--:--
has to show 需要提出

a meritorious defense,	值得同情的辯護理由,
00:20:46:28 --:--:--:--	
you may think	你可能認爲是
that there is no defense,	毫無辯護理由的,
00:20:48:24 --:--:--:--	
that it's not meritorious.	是不值得同情的
00:20:49:28 --:--:--:--	
It's just a smoke screen.	這只不過是一個煙幕
00:20:50:28 --:--:--:--	
Well, that might be,	當然，這是有可能的,
00:20:52:04 --:--:--:--	
but they still have	但是，他們仍然擁有
the right to be heard,	進行聆訊的權利的
00:20:53:24 --:--:--:--	
so you just have to be patient	所以，你要耐心一些
00:20:55:01 --:--:--:--	
and let them say	讓他們說出
what they want to say,	他們想要說的話
00:20:56:18 --:--:--:--	
and then you can counter that	然後你可以用你的駁詞
00:20:57:29 --:--:--:--	
with whatever you're	向他們
going to counter that with.	作出反駁
00:21:00:02 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
And in general,	大致上來說,
there is a reluctance of courts	法官之中有一些
00:21:04:14 --:--:--:--	
to decide cases	是在勉強下並不以
that are not on the merits.	法律依據來判案的
00:21:07:23 --:--:--:--	
The preference is	判案是以法令依據
to decide cases on the merits.	作爲優先的
00:21:12:03 --:--:--:--	
One more thing--	我要告訴你的
00:21:13:13 --:--:--:--	
one more thing	另外一件事,
I need to tell you:	另外的一件事,

00:21:16:03 --:--:--:--
postponements or adjournments. 延期或押後庭期
00:21:18:00 --:--:--:--
Sometimes one of the parties 有時控訴的一方
may ask to adjourn the case 會要求將案件押後
00:21:21:09 --:--:--:--
or postpone the case. 或將案件延期的
00:21:23:12 --:--:--:--
Again, it doesn't happen 再覆述一次,
very often. 這並不是常見的
00:21:26:09 --:--:--:--
However, if there is 不過, 如果有
a very good reason for it, 充分的理由
00:21:29:00 --:--:--:--
you have to be realistic 你便要面對現實,
and understand 並需要明白到
00:21:31:16 --:--:--:--
that the judge may grant 法官是可能會
an adjournment 批准延期的
00:21:33:26 --:--:--:--
if the circumstances are there. 若然環境使然,
00:21:36:23 --:--:--:--
And... 再說,
00:21:39:17 --:--:--:--
Final thing is to be organized 最後還是要你在返回
when you come to court. 法庭時有條不紊
00:21:43:24 --:--:--:--
You should make an outline 你應將事實和爭辯事項
of your facts and arguments. 勾畫出來
00:21:47:16 --:--:--:--
That way, 這樣,
you will not forget anything 你便不會將你想要提出的
00:21:50:01 --:--:--:--
that you want to raise. 事情給忘記了
00:21:51:17 --:--:--:--
It doesn't have to be 你並不需要
written out word for word, 逐字逐句的寫下,
00:21:54:06 --:--:--:--

but if you have an outline,	但是，如果你有了概要
you can follow it,	你便可有所跟隨了
00:21:56:15 --:--:--:--	
and you know what you want	而且你知道你應向
to present to the court,	法官呈交些甚麼
00:21:58:21 --:--:--:--	
you won't miss anything.	你不會忘掉一些
00:22:00:26 --:--:--:--	
You should follow it,	你可以有所依循
be flexible,	可以彈性處理,
00:22:03:13 --:--:--:--	
but listen to the witnesses	不過要聽清楚
and the judge.	證人和法官所說的事
00:22:05:26 --:--:--:--	
If you're going along	如果你只依循你
your narrow path	狹窄的路徑,
00:22:07:22 --:--:--:--	
and there's something	如果聽到了
that the judge says	法官說些甚麼,
00:22:09:16 --:--:--:--	
or the witness says,	或者是證人說了些甚麼
please pick up on that.	請予以跟進
00:22:12:12 --:--:--:--	
Be aware of that.	要記著
00:22:14:22 --:--:--:--	
Organize your exhibits	整理妥當你的展品
and other materials.	和其他資料
00:22:17:09 --:--:--:--	
Use a file folder.	使用一個文件夾
00:22:18:20 --:--:--:--	
Label your things.	將物件貼好標籤
00:22:20:06 --:--:--:--	
That way, if you have to show	以此方法，當你要
a letter or a contract	交出一封信或是一份合約,
00:22:22:26 --:--:--:--	
or photographs, you have	或是照片時，你的物料
that material available.	便已備妥了
00:22:25:27 --:--:--:--	

It doesn't waste time. 這不會浪費時間,

00:22:27:10 --:--:--:--

It doesn't get 不會讓別人

everybody frustrated. 感到沮喪

00:22:30:05 --:--:--:--

If you can, take notes 可以的話，將對方所說

of what the other side is saying 的話，或者是法官所說的話

00:22:33:09 --:--:--:--

or what the judge is saying. 抄記下來

00:22:35:01 --:--:--:--

That may help you. 這可能對你有所幫助的

00:22:36:06 --:--:--:--

But be aware 但要記著

of what the proceedings are. 究竟案件本質是甚麼

00:22:38:12 --:--:--:--

Don't get so caught up 切勿只記著抄寫

in writing and taking your notes 而忽視了

00:22:41:12 --:--:--:--

that you're not paying attention 實際上

to what's actually being said. 在訴說些甚麼

00:22:46:02 --:--:--:--

Finally, address the judge 最後，只對法官

or the arbitrator. 或仲裁官發言

00:22:49:18 --:--:--:--

Don't get into arguments 切勿與對方

with the other side. 介入爭執

00:22:52:20 --:--:--:--

It doesn't do you any good. 這對於你並非好事

00:22:53:28 --:--:--:--

You haven't been able 直至如今

to work it out 你仍然未能和對方

00:22:55:14 --:--:--:--

with the other side till now. 將事情解決

00:22:57:28 --:--:--:--

Now the decision-- 法官

if the decision 或者是仲裁官

00:23:00:08 --:--:--:--

is going to be rendered 對此事究竟

by the judge	會作出
00:23:02:06 --:--:--:--	
or by the arbitrator,	怎樣的判決
address your arguments to them.	只將你的辯護向他們說出
00:23:06:11 --:--:--:--	
They're the person	他們便是
you have to convince.	你要說服的人
00:23:08:09 --:--:--:--	
You're not going to convince	你並非再要
the other side anymore.	說服對方
00:23:11:18 --:--:--:--	
And stay calm and focused.	保持冷靜，集中
00:23:13:23 --:--:--:--	
Don't get angry.	切勿動怒
00:23:14:25 --:--:--:--	
Don't get distracted.	勿被分散注意力
00:23:16:07 --:--:--:--	
Don't get	切勿和對方
into shouting arguments	介入
00:23:17:25 --:--:--:--	
with the other side.	互相謾罵的爭拗
00:23:18:29 --:--:--:--	
It doesn't help your case.	這對你的案件絕無幫助
00:23:20:16 --:--:--:--	
You can object if there's	如果有事需要反對的,
something to object to,	你可以提出反對,
00:23:23:11 --:--:--:--	
but stay calm, and that way,	但要保持冷靜，只有如此,
00:23:25:10 --:--:--:--	
you will be able	你才會可以
to present your case	以你最佳的方法
00:23:27:08 --:--:--:--	
the best way you can.	講述你的案情
00:23:29:19 --:--:--:--	
And, James, up to you now.	還有, James，輪到你了
00:23:31:17 --:--:--:--	
(Lopez)	(Lopez)
Some of you	你們之中有些人

are probably wondering 可能正在想

00:23:33:12 --:--:--:--

what I'm doing sitting here 究竟我爲甚麼坐在這裡

00:23:34:20 --:--:--:--

since I've been silent 直到如今,

up until now. 我一直保持緘默

00:23:37:28 --:--:--:--

Basically, I'm what they call 基本上，我是一名

a court clerk. 法院書記

00:23:42:27 --:--:--:--

My function is much different 我的職責跟

00:23:45:19 --:--:--:--

from the function Aaron 和 Susan

of Aaron and Susan. 是很不一樣的

00:23:49:04 --:--:--:--

When you come 當你來到

to small claims court 小額索償法庭的時候

00:23:51:07 --:--:--:--

or even if you call 或者在你打電話給

small claims court, 小額索償法庭的時候

00:23:53:15 --:--:--:--

you're not likely to get 你是不會得到

an attorney on the telephone, 律師接聽你的電話的

00:23:56:22 --:--:--:--

and you're not likely 而且你是不太會

to see an attorney 在小額索償法庭的辦事處

00:23:58:20 --:--:--:--

at the small claims office. 見到律師的

00:24:00:28 --:--:--:--

You're going to see somebody 你只會見到

who is a clerk, 一些書記,

00:24:03:11 --:--:--:--

who is basically 他們都像我

a person like me 一樣,

00:24:05:21 --:--:--:--

who has no legal expertise 並非法律上的專才

but who is trained 但又受過

00:24:09:00 --:--:--:--

in the procedure	小額索償程序
of small claims.	的培訓
00:24:11:27 --:--:--:--	
And so as a result,	由此所得出的結果是
00:24:14:06 --:--:--:--	
there's some good	有些好處,
and bad aspects to that.	亦有些壞處
00:24:17:08 --:--:--:--	
The good aspect is that	好的地方是
I have plenty of time	我有充足的時間
00:24:20:09 --:--:--:--	
to help you with your case,	去協助你處理你的案件,
to help you fill out your case,	協助你填寫你的案情
00:24:24:13 --:--:--:--	
to help you	在你的案件在
with the procedural details	程序詳情上
00:24:27:04 --:--:--:--	
of your case.	給你幫忙
00:24:28:17 --:--:--:--	
However, I am unable to help you	不過，在法律層面上
00:24:33:12 --:--:--:--	
with the legal aspects	我是不可以在
of your case,	你的案件上給予
00:24:35:03 --:--:--:--	
as much as you would like to.	你所希望得到的幫忙的
00:24:37:02 --:--:--:--	
And really, to an extent,	事實上，在某一程度上,
that's a little unfortunate,	是有些不幸的
00:24:39:25 --:--:--:--	
because usually,	因爲，通常情形下,
when you come to court,	當你來到法院,
00:24:43:12 --:--:--:--	
I'm the person you're going	我便是你們經常
to be seeing most of the time,	見到的人
00:24:45:21 --:--:--:--	
either me or another clerk.	我或者是另外的書記
00:24:47:23 --:--:--:--	
And you're going to be	而你們必定是

full of questions 充滿疑問的

00:24:49:19 --:--:--:--

if it's your first time, 如果你是第一次來,

and many of those questions 有許多的問題

00:24:52:29 --:--:--:--

I'm just not going to be able 是我不能爲你

to answer for you. 提供答案的

00:24:55:11 --:--:--:--

But I will do my best 但是，我將會盡力

00:24:57:02 --:--:--:--

to answer the questions 回答我可以

that I can respond to. 作出回應的問題

00:25:01:04 --:--:--:--

For example, usually when people 例如說，有些人

call small claims court, 來電給小額索償法庭時,

00:25:04:18 --:--:--:--

the first thing 他們的第一個問題

that they ask is, 通常都是

00:25:07:21 --:--:--:--

"What's the procedure?" “有些甚麼手續?”

00:25:09:09 --:--:--:--

It's a very open-ended question, 這是個不著邊際的問題

and basically what they mean is, 基本上他們要問的是

00:25:13:08 --:--:--:--

"How do I start my case? “我要怎樣才可以提出控告?

Do I even have a case?" 到祗我是否具備控告的條件?”

00:25:17:01 --:--:--:--

Then they want to explain to me 跟著他們就會向我述訴

what their case is about. 有關他們的案情

00:25:19:29 --:--:--:--

And I can listen 我可以聽取

to a little bit of your case, 你們案情的一部份,

00:25:23:11 --:--:--:--

but basically, procedurally, 不過，基本上．按照程序,

00:25:25:11 --:--:--:--

what I'm going to go over 我只會爲你們

with you are certain aspects 重溫一些實際上

00:25:29:26 --:--:--:--

that actually Aaron covered,	Aaron 已經和你們講解過的範圍
but things that you need to know	和你們在
00:25:34:14 --:--:--:--	
before you can even	正式提出索償的控訴前
file your claim.	所需要知道的事
00:25:37:04 --:--:--:--	
For example, he mentioned	比如說，他說過
jurisdiction and venue.	司法權和場地
00:25:40:25 --:--:--:--	
So I'm going to ask you,	因此我會問你
where are you located?	你住在那裡?
00:25:44:25 --:--:--:--	
If you are in New York County,	如果你住在紐約區,
which is where we are right now,	即是你們現在身處的地區,
00:25:49:10 --:--:--:--	
and the other party	而你將要控告
that you want to sue	的另一方
00:25:51:03 --:--:--:--	
is in California,	卻在加州
00:25:52:16 --:--:--:--	
then I'm going to have	那我就會告訴你
some bad news for you.	一些壞消息了
00:25:54:07 --:--:--:--	
I'm going to tell you	我會告訴你
we're not going to be able	我們將不會
00:25:56:02 --:--:--:--	
to take your case	在紐約地區
in New York County.	受理你的案件
00:25:58:09 --:--:--:--	
You're going to have to	你需要前往
file your claim in California,	加州辦理索償
00:26:01:02 --:--:--:--	
and you're going to have	並且你需要
to get in contact	與加州的法律部門
00:26:02:26 --:--:--:--	
with the California legal system	取得聯絡,
00:26:04:21 --:--:--:--	
if you want	如果你有意

to file a small claim.	在小額索償法庭提出控訴的話
00:26:07:17 --:--:--:--	
Or if you are located	或者你住在
in the Bronx	布朗士區,
00:26:11:12 --:--:--:--	
and the other party	而另一方則
is in Queens County,	住在皇后區
00:26:13:29 --:--:--:--	
I'm going to give you an option	我們向你提供選擇的權利,
00:26:15:13 --:--:--:--	
of either filing your claim	你可以在
in the Bronx	布朗士區提出索償,
00:26:17:23 --:--:--:--	
or in Queens County.	亦可在皇后區提出
00:26:20:04 --:--:--:--	
Or you may have a question	或者你對於
about the fees:	費用方面會有問題
00:26:22:09 --:--:--:--	
"How much is--how much	“多少錢，我可以
can I sue for, first of all,	索償多少錢，首先,
00:26:25:15 --:--:--:--	
and how much	我要繳交
is it going to cost me?"	多少錢?”
00:26:28:05 --:--:--:--	
In small claims,	在小額索償中,
the fee structure	費用的構成
00:26:30:25 --:--:--:--	
is pretty simple.	是相當簡單的
00:26:32:21 --:--:--:--	
Basically, if you have a case	基本上，如果你的案件
which is for $5,000 or less,	金額是五千元或以下,
00:26:39:11 --:--:--:--	
down to $1,000--	低至一千元者,
I kind of said that backwards.	我似乎是倒過了來解釋了,
00:26:42:20 --:--:--:--	
Let me say it again.	讓我重新再說,
00:26:44:02 --:--:--:--	
If you have a case which is	如果你的案件是

for $1 up into $1,000,	從一元至一千元者,
00:26:48:20 --:--:--:--	
it's going to cost you $15	你提出控訴
to start a claim.	要繳的費用是十五元
00:26:52:16 --:--:--:--	
If you have a case	如果你的案件是
which is over $1,000,	超過一千元
00:26:55:08 --:--:--:--	
up to our jurisdictional limit,	達到司法上限的
which is $5,000,	五千元時,
00:26:58:08 --:--:--:--	
then your case is going	你提出索償的費用
to be $20 to file your claim.	便要二十元了
00:27:02:10 --:--:--:--	
There are some special cases	有一些被稱爲追討工資
that are called wage claims,	的特殊案件
00:27:07:01 --:--:--:--	
which can be up to $300,	其上限爲三百元,
00:27:09:14 --:--:--:--	
and you're only suing	而你所索償的
for wages only.	只是工資
00:27:12:21 --:--:--:--	
Those cases are only	這一類的案件
the cost of the postage,	只收取郵費
00:27:15:20 --:--:--:--	
which would be $5.03 currently.	目前來說只是五元三分
00:27:18:28 --:--:--:--	
Unfortunately, when you come	不幸地，當你
to the small claims office,	前來小額索償法庭辦事處時,
00:27:21:09 --:--:--:--	
we're going to ask you	我們會要求你
to bring the $5.03.	帶同那五元三分
00:27:26:12 --:--:--:--	
And there are other cases where,	另外有些其他案件
00:27:29:16 --:--:--:--	
if you happen to be unable	是當你負擔不起
to afford the small claims fee,	小額索償的費用時,
00:27:35:20 --:--:--:--	

you may be able to make	你或許可以
an application to a judge	向法官提出申請
00:27:39:00 --:--:--:--	
to allow you to file your claim	不必繳付費用
00:27:41:14 --:--:--:--	
without having to pay	而准許你提出索償
any fee at all.	
00:27:44:15 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
James?	James?
00:27:45:15 --:--:--:--	
(Lopez)	(Lopez)
Yes?	怎麼樣?
00:27:46:15 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
Sorry, question:	對不起, 有問題
00:27:47:20 --:--:--:--	
Are the fees recoverable	如果你勝訴了,
if you win the case?	該費用是否可以收回?
00:27:51:03 --:--:--:--	
(Lopez)	(Lopez)
For the most part, yes.	一大部份是要收回的
00:27:52:26 --:--:--:--	
When you file your claim,	當你辦理索償時,
00:27:54:28 --:--:--:--	
you're not really going to be	你並沒有
adding in that fee.	將費用加進去
00:27:57:22 --:--:--:--	
Even though you're going	就算你有意圖
to feel the desire	將該十五元的費用
00:27:59:21 --:--:--:--	
to add the $15 into your claim,	加入你的索賠款內,
you're not going to do that.	你亦不容許這樣做的
00:28:03:06 --:--:--:--	
The court is going to know	法官是會知道
00:28:04:12 --:--:--:--	
how much you paid	你在索償時
for your claim,	付了多少錢的

00:28:06:00 --:--:--:--
and then the judge 然後法官會
is going to decide 決定
00:28:07:22 --:--:--:--
whether you're entitled 你是否可以獲准
to recover that claim 討回該索賠款項
00:28:10:18 --:--:--:--
as part of your reward, 作爲獎賞給你的一部份,
00:28:12:13 --:--:--:--
and in the overwhelming 而在絕大多數
majority of cases, 的案件中,
00:28:15:11 --:--:--:--
they do allow you to do so. 他們都容許你這樣做的
00:28:19:07 --:--:--:--
I should mention briefly 我應該簡單地說
00:28:21:02 --:--:--:--
that we're covering 我們在這裡
small claims here. 只講述小額索償的事,
00:28:23:20 --:--:--:--
There are also 還有被稱爲
certain kinds of claims 商業索償
00:28:26:00 --:--:--:--
which are called 的其他類別
commercial claims, 的索償案件,
00:28:27:19 --:--:--:--
which I don't think we're 我相信我們都不會
going to really get into, 在這裡談及到的,
00:28:30:04 --:--:--:--
which basically, 基本上, 對於這些,
if you are not an individual 如果你不是一個個體,
00:28:35:05 --:--:--:--
or a sole proprietor, 或是一家獨資經營者,
00:28:36:15 --:--:--:--
if you have 如果你有
a different sort of case 在業務上
00:28:38:04 --:--:--:--
where you're a business, 的不同類型案件時,
00:28:39:16 --:--:--:--

you may have to file	你便可能要辦理
a commercial claim,	一宗商業索償了
00:28:41:14 --:--:--:--	
and that is something	對於這方面,
00:28:43:00 --:--:--:--	
that you can call	你可致電
the clerk's office	或親臨
00:28:45:23 --:--:--:--	
or go to the clerk's office,	書記辦事處,
00:28:47:11 --:--:--:--	
and they will be happy	他們都會樂於
to explain to you	爲你解釋
00:28:49:10 --:--:--:--	
the difference	兩類案件
between the two of them.	的不同之處的
00:28:54:01 --:--:--:--	
After you file your claim,	在你辦理了索償登記後,
you're going to want to know,	你會希望知道
00:28:56:15 --:--:--:--	
how long is it going to take	要等待多久
for you to get your court date?	才會知道出庭日期?
00:28:59:15 --:--:--:--	
Normally, it takes	通常，你的索償案件
between five and six weeks	需要等候
00:29:03:09 --:--:--:--	
for your claim actually	五至六星期的時間
to go to court.	才會實際上出庭的
00:29:07:15 --:--:--:--	
There may be cases,	正如 Aaron 所說,
as Aaron mentioned,	有些案件
00:29:11:27 --:--:--:--	
where the case	可能需要
has to be postponed,	延期的,
00:29:14:05 --:--:--:--	
and if the case is postponed,	如果案件經已延期,
00:29:16:05 --:--:--:--	
it could be for another	可能便要多等待
couple of months after that	數個月

00:29:19:18 --:--:--:--
or a shorter or longer 或者是短一些,
period of time. 或長一些的時間了
00:29:21:24 --:--:--:--
That would be 這純粹由
up to the discretion 當晚主審的法官
00:29:23:15 --:--:--:--
of the judge presiding 就案件原本
00:29:25:09 --:--:--:--
on the night 所編排的
where the case is scheduled-- 日期衡量後
00:29:28:24 --:--:--:--
is originally scheduled. 而作出決定
00:29:32:11 --:--:--:--
And because of that, 亦有鑒於此,
even if you need a postponement, 就算你需要延期,
00:29:38:14 --:--:--:--
there's something 有些事情仍然是
that you need to be aware of. 你需要知道的
00:29:40:13 --:--:--:--
You cannot call 你不能致電給
the clerk's office and say, 書記處說
00:29:42:10 --:--:--:--
"I need a postponement." “我需要改期”
00:29:43:19 --:--:--:--
And we can't reassign 我們不能單憑這樣
your case on that basis. 便將你的案件重新排期
00:29:46:22 --:--:--:--
It's up to the judge. 這是要由法官決定的
00:29:47:28 --:--:--:--
The judge who is assigned 當晚被指派
to your hearing 聆訊閣下案件
00:29:51:03 --:--:--:--
on the night 所排定日期
that your case is scheduled 的法官
00:29:53:09 --:--:--:--
would have to determine 會作出你是否
whether you are entitled 有權獲得

00:29:55:23 --:--:--:--
to a postponement or not. 延期的決定
00:29:58:15 --:--:--:--
As a rule of thumb, 以習慣法而言,
in most cases, 在多數的案件中,
00:30:02:06 --:--:--:--
if it is your first time 若然你是第一次
filing your claim, 辦理索償,
00:30:05:15 --:--:--:--
if it's the first appearance, 如果是第一次出庭,
00:30:07:25 --:--:--:--
in most cases, 在多數情形下,
the judge will grant 法官都會爲你
00:30:09:09 --:--:--:--
a first adjournment 或者是爲被告人批准
either for you
00:30:12:13 --:--:--:--
or for the defendant. 第一次的延期的
00:30:14:05 --:--:--:--
But that is not a guarantee, 這並非一個保證,
00:30:16:12 --:--:--:--
so it--you should make 所以，你應
every effort 盡你的能力
00:30:19:28 --:--:--:--
to arrange your schedule 安排你的行程
to make sure that you are there 以便可以在
00:30:22:24 --:--:--:--
on the night 被編排的
that you are assigned. 當晚出庭
00:30:26:19 --:--:--:--
I'm sorry, Aaron, 很抱歉, Aaron,
did you mention 你是否提到
00:30:28:09 --:--:--:--
about the difference 日間和夜間
00:30:29:11 --:--:--:--
between the night 法庭的
and the day court? 分別?
00:30:31:05 --:--:--:--

(Hoffman)	Hoffman）
No, I didn't.	沒有，我沒有提到
00:30:32:08 --:--:--:--	
(Lopez)	(Lopez)
Okay.	好吧,
00:30:35:03 --:--:--:--	
In small claims,	在小額索償中,
most of the cases	大部份的案件
00:30:37:12 --:--:--:--	
are assigned for the evening,	都是編排在晚上的,
00:30:40:13 --:--:--:--	
which would be 6:15 p.m.	時間是下午6時15分
00:30:44:28 --:--:--:--	
There are some cases where you--	有一部份的案件是
00:30:49:12 --:--:--:--	
if you either work	如果你是在
in the evening	晚間工作的,
00:30:52:08 --:--:--:--	
or you are disabled	或者你是傷殘人士,
or you are a senior citizen,	或者是高年長者,
00:30:57:03 --:--:--:--	
you can request that the clerk	你可以要求書記
00:30:59:25 --:--:--:--	
assign your case	將你的案件
to a daytime hearing,	編排在日間聆訊,
00:31:03:07 --:--:--:--	
and if you make that request	若然你提出這要求,
00:31:05:07 --:--:--:--	
and you show the evidence	並且向書記
to the clerk	出示證明
00:31:07:06 --:--:--:--	
that you fit	你是符合
one of those categories,	其中一項資格的,
00:31:09:11 --:--:--:--	
the clerk will assign	書記便會將
your hearing to daytime.	你的聆訊編排在日間
00:31:11:18 --:--:--:--	
But normally, you should expect	但是，正常情況下,

your case to be at night.	你應作好案件編排在
00:31:14:22 --:--:--:--	
And when you arrive at night,	夜間的準備
00:31:16:07 --:--:--:--	
you should expect to be there	你要作出在那裡
for--sometimes for a few hours.	數小時的預算
00:31:20:21 --:--:--:--	
In the case--they	萬一他們
will call the calendar	準時在
00:31:22:14 --:--:--:--	
promptly at 6:30, and there are	6時30分便宣讀法庭日程,
some procedural issues	而且會有些程序上
00:31:26:22 --:--:--:--	
that have to take place,	的事項是需要處理的,
00:31:28:13 --:--:--:--	
and sometimes you can be there	有時你要待至
until 9:30, 10:00, 10:30.	9時30分, 10時, 10時30分不一定,
00:31:34:20 --:--:--:--	
It's open until midnight,	雖然一般不會,
usually doesn't--	法院是開到午夜的
00:31:37:09 --:--:--:--	
the cases usually	案件一般不會
don't go that long,	處理那麼長的時間,
00:31:38:29 --:--:--:--	
but there is a potential	但是,
that they can.	是有可能的
00:31:42:29 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
One more thing.	還有一件事
00:31:44:01 --:--:--:--	
(Lopez)	(Lopez)
Yes.	是的
00:31:45:13 --:--:--:--	
(Hoffman)	(Hoffman)
If you are requesting	如果你因爲傷殘,
a daytime date	高齡
00:31:49:24 --:--:--:--	
because you're disabled,	而要求一個

you're elderly,	日間的時間,
00:31:53:17 --:--:--:--	
or because you work at night,	或者是你在夜間工作,
you have to bring proof	你都要在當時
00:31:58:12 --:--:--:--	
to the clerk's office	帶備證明
at the time.	到書記辦事處
00:32:00:09 --:--:--:--	
Otherwise, you'll be making	否則，你便要
an extra trip.	另走一趟了
00:32:02:24 --:--:--:--	
And again, in the booklet	再說一次，在給了
that's given out,	你們的小冊子內,
00:32:05:18 --:--:--:--	
they indicate what kind of proof	是有說明需要
you should give--	交出的,
00:32:08:18 --:--:--:--	
you should bring.	需要帶備的證據的
00:32:10:28 --:--:--:--	
(Lopez)	(Lopez)
If you haven't picked up	如果你還未有領取
one of these books,	這些書本,
00:32:13:11 --:--:--:--	
you really should.	你真的要領取
00:32:15:11 --:--:--:--	
About 75% of what	我們今天所討論到的,
we're discussing today	大概有百分之七十五
00:32:18:16 --:--:--:--	
is already covered in the book.	在書中都有提及
00:32:21:06 --:--:--:--	
And so you really need	因此，你真的要
to make yourself prepared	好像 Aaron 所講的,
00:32:27:26 --:--:--:--	
and realistic and organized,	準備妥當
as Aaron said.	實事求事和條理分明
00:32:33:22 --:--:--:--	
One of the things it's going	書中將會講述的
to cover in the book is,	其中一件事便是

00:32:36:00 --:--:--:--

after you file your case, 在你辦理了案件的登記後,

00:32:37:27 --:--:--:--

you may need to have 你可能需要

witnesses appear 證人出庭的,

00:32:41:29 --:--:--:--

who may be unwilling 而證人不一定

to come to court. 願意前來法庭的

00:32:45:09 --:--:--:--

And in that case, you might need 在這情況下，你便可能

to get a subpoena. 要取得一份傳令了

00:32:48:28 --:--:--:--

In small claims court, 在小額索償法庭,

when you file your case, 當你登記案件時,

00:32:53:08 --:--:--:--

we need to serve the case first 在進行辦理案件的

before we can proceed 進一步行動前,

00:32:57:12 --:--:--:--

with any further actions 我們要先行

with respect to that case. 將案件作出派送

00:33:01:01 --:--:--:--

Normally, it takes 通常需時

about a week to 2 1/2 weeks 一星期至兩個半星期

00:33:06:18 --:--:--:--

for us to get a response 的時間才會收到

from the other party 另一方作出他們

00:33:10:13 --:--:--:--

that they were served. 已獲派送的回應的

00:33:12:26 --:--:--:--

Your cases are served by mail 在小額索償法庭,

in small claims court, 你的案件是以郵遞進行派送的

00:33:16:00 --:--:--:--

and what we do is, 我們的做法是

we send out two summonses, 發出二張傳票,

00:33:18:21 --:--:--:--

one by ordinary mail 一張由普通郵件寄出,

and one by certified mail. 另一張由掛號郵件寄出

00:33:22:25 --:--:--:--

We ask the person 我們會要求
to sign the certified mail, 收信中簽收掛號郵件
00:33:25:06 --:--:--:--
but even if they don't, 不過，就算他們拒絕簽收
00:33:27:15 --:--:--:--
then we assume 我們都會當作
that the case has been served, 案件經已獲得派送
00:33:30:07 --:--:--:--
as long 只要那封
as that regular mail piece 普通郵件
00:33:32:04 --:--:--:--
does not get returned 沒有被退回
back to us. 給我們便可
00:33:34:11 --:--:--:--
So that's one of the reasons 這便是我們要問你們
why we're going to ask you 的其中一個問題
00:33:37:24 --:--:--:--
to write clearly and concisely, 要清楚準確地填寫
00:33:40:05 --:--:--:--
to make sure that everything 確認所有的
is spelled properly, 串字是對的
00:33:42:13 --:--:--:--
to make sure that you have 在填寫表格前
the proper name and address, 確定你所擁有的
00:33:45:00 --:--:--:--
before you even 名稱和地址
fill out your form. 都是正確的
00:33:46:27 --:--:--:--
But after all of that's done, 這一切辦妥後，
00:33:48:23 --:--:--:--
you may need 你便可能需要
to subpoena that party, 向該當事人發出傳令了
00:33:50:19 --:--:--:--
and then we're going 然後我們
to have to wait 需要等待到
00:33:52:05 --:--:--:--
until we receive that response 收到那人
from that person. 的回應

00:33:55:16 --:--:--:--
So what we'll do is, 所以，我們能夠做的
00:33:57:18 --:--:--:--
after you purchase 在你購買了
your index number, 案件編號之後,
00:33:59:19 --:--:--:--
after you get your court date, 在你獲得了出庭日期之後,
we will ask you to call us 我們會要你在隨後的
00:34:04:04 --:--:--:--
in some time between a week 一星期至兩個半星期之後
to 2 1/2 weeks after that. 打電話來給我們
00:34:09:02 --:--:--:--
And if the other party 又如果那一當事人
has been properly served 已獲得正當地派送,
00:34:12:16 --:--:--:--
and you need to get a subpoena, 而你需要領取一份傳令時,
00:34:14:11 --:--:--:--
then you can come back 你便可回來
to the clerk's office, 書記處
00:34:16:23 --:--:--:--
and we will issue you a subpoena 由我們簽發一張傳令給你
00:34:19:12 --:--:--:--
so that you can subpoena 以便你可將
these parties 這些不願意自願前來
00:34:20:29 --:--:--:--
who are unwilling 作證的當事人
to voluntarily testify. 召來法庭
00:34:24:19 --:--:--:--
There's also a subpoena 另外還有一種
for documents 文件的傳令
00:34:28:09 --:--:--:--
where you may need documents 當你需要某上文件
to prove your case 來證明你的案件時,
00:34:32:00 --:--:--:--
and the other party 而另一方或者是另一人
or another person is unwilling 不願意
00:34:36:12 --:--:--:--
to provide those documents 自願地

on a voluntary basis. 交出這些文件

00:34:42:01 --:--:--:--

You had mentioned a jury trial. 你曾提及過陪審團審訊

00:34:45:13 --:--:--:--

Most of the time 在小額索償的

in small claims, 大多數情況

00:34:47:02 --:--:--:--

people do not have jury trials. 都是沒有陪審團審訊的

00:34:49:15 --:--:--:--

It's a complicated process 由陪審團審訊

to get a jury trial. 是一個繁複的手續

00:34:53:18 --:--:--:--

If you've ever seen 如果你曾經看過

those court TV programs 那些法庭的電視節目

00:34:56:26 --:--:--:--

and they had that thing 而他們有那種

that's called voir dire, 稱爲預先審查的

00:34:59:16 --:--:--:--

where the parties 當事人要

have to be questioned 就擔任陪審員

00:35:02:10 --:--:--:--

as to their suitability 的適合性

for a jury, 接受查問

00:35:05:01 --:--:--:--

that's something that you 而這他是一些

would have to do yourself 你需要自己做的事

00:35:07:03 --:--:--:--

or hire an attorney 或者是聘請一名律師

to do it, and so-- 爲你辦理，以便

00:35:09:12 --:--:--:--

(woman) （女仕）

James? James?

00:35:10:12 --:--:--:--

(Lopez) (Lopez)

Yes? 是

00:35:12:02 --:--:--:--

(woman) （女仕）

We have to begin wrapping up 我們要作出總結了

so we have time for questions.	以便可以有時間發問
00:35:14:22 --:--:--:--	
(Lopez)	(Lopez)
Okay.	好的
00:35:15:29 --:--:--:--	
So as Aaron mentioned,	像 Aaron 所講
if you are the claimant,	如果你是原告人
00:35:19:04 --:--:--:--	
you're not going to be eligible	你是沒有資格
to ask for a jury,	要求陪審團的
00:35:21:28 --:--:--:--	
but the defendant may,	但是，在某些情形下，
in some cases, request a jury,	被告人是可以要求陪審團的
00:35:26:01 --:--:--:--	
and if they need to,	如果他們真的有此需要
00:35:27:10 --:--:--:--	
they would have to	他們便要致電給
call the clerk's office,	書記辦事處
00:35:29:01 00:35:30:16	
and we would assist them	我們會在這方面
with that.	幫助他們的